

这两天,网友“@南京航线发展”贴出了几张疑似南京地铁禄口机场站的图片,“禄口机场”四个字下面标注的“LU KOU JI CHANG”的“翻译”,“戳”到了很多网友的眼睛。“是向外国友人推广汉语的节奏吗?”有网友吐槽。不过,南京地名专家解释,其实这么翻译是正确的,“用汉语拼音来拼写地名才是与国际接轨、符合国际标准的。” 现代快报记者 王颖菲

“地铁禄口机场站”曝光 “LU KOU JI CHANG”的翻译错了吗

网友吐槽声一片;专家:没错,这样才是与国际接轨

6月7日,“@南京航线发展”在微博上贴出了多张照片,包括进站大厅、自动售票机、车内地场景等。根据图上标志,很有可能是南京地铁禄口机场站的照片。不少市民积极点赞,并高呼“高大上”。然而,一张地铁站名的翻译照片,却一下引发大讨论。“‘LU KOU JI CHANG’的翻译太闪亮了”“翻译好洋气,我一个不会英语的人居然都能看懂”“是向外国友人推广汉语的节奏吗”……照片下,网友吐槽不断。

实际上,自从南京地铁有了英文翻译,市民就开始不停地为翻译“挑刺”,关于拼音和英文的使用,更是关注的焦点。对此,南京市公安局地铁分局曾在微博上给出回复:“查了下资料,用汉语拼音拼写中国地名,是联合国地名标准化大会通过的《中华人民共和国国家通用语言文字法》也做出了明确规定。路名牌使用汉语拼音,其实是‘与国际接轨’。”

南京地名专家薛光也对这一说法表示肯定。他指出,实际上国务院在1978年就已作出了明确规定:地

名标志上中国地名的罗马字母拼写(包括专名和通名),应当采用汉语拼音,而不得使用外文。他解释说,所谓专名就是指具体的路名,如上海路中的“上海”,而“路”就是通名。按照规定,无论通名还是专名翻译都应采用拼音,也就是说,“上海路”应该被直接翻译为“Shanghai Lu”,而像“Shanghai Road”这样的半土半洋写法其实不符合规定。此外,在南京,如“司背后”“三步两桥”这样的路街名,根本没法用英语翻译。

中国地名使用拼音翻译的办法也在国际上获得了认可。1977年8月,在雅典举行了联合国第三届地名标准化会议上,中国代表团就提出了关于采用汉语拼音方案作为中国地名罗马字母拼写的国际标准的提案,在会上得到了通过。国务院也将这一报告进行了转发,希望借此逐渐消除我国人名、地名在罗马字母拼写方面长期存在的混乱现象。此后,国家还制定了包括《中华人民共和国国家通用语言文字法》在内的16条法律法规,强调中国地名需采用汉语拼音标示。



“禄口机场”的翻译,引发大讨论 图片来自网友“@南京航线发展”

专家

中国地名采用英文拼写,反而会弄晕老外

薛光认为,地名拼写问题实际上关乎国家主权和民族尊严,更重要的是,采用英文标注国内地名,实际上会给刚来中国的外国人带来更大的困扰。

现在国际上普遍采用地名的“单一罗马化”原则,也就是说,应尽量做到全世界每一个地名都有唯一对应的一个罗马字母(拉丁字母)拼写法,以便外国人查对,方便

国际交流。对于来中国一段时间的外国人,‘jie’和‘lu’这些拼音是非常常见的,一看就知道,不会误解。而对于刚来中国的外国人,他们手中的地图,不论是外国生产还是在中国买的,都依照“单一罗马化”原则,使用汉语拼音拼注地名。因此,如果指示牌上出现的地名与他们手中的地图上的地名不一致,反而会给他们造成困扰。

出行提醒

火车站东广场在施工 尽量从红山南路绕行

快报讯(通讯员 吴晓晖 记者 朱俊俊)近日,很多车友反映,南京火车站附近的龙蟠路由东向西方向比较堵,尤其在早晚高峰,车辆一直排到新庄广场。据了解,主要原因是龙蟠路的南京站东广场附近有占道施工。交警提醒车友,红山南路已经通车,车友可选择红山路-红山南路-黄家圩绕行,避开龙蟠路的南京站附近路段。

昨天早高峰,张先生开车沿龙蟠路前往中央门,可刚到新庄广场就堵住了,走走停停。开到南京站东广场附近,龙蟠路中间有匝道,通往南京站二层平台,右侧的地面道路则通往龙蟠路隧道。不管是走高架还是走地面道路下穿隧道,都通往中央门方向,但都不好走。

“这是一个瓶颈,由于施工围挡,几股道合并成两股道,加上公交车进站的影响,社会车辆通行很困难。”交警一大队民警李昕说。

其实,南京站北侧的红山南路已建成通车,路况很好,车流量并不大。具体绕行线路,交警介绍:新庄广场-红山路-红山南路-黄家圩-龙蟠路。

记者同时了解到,南京站东广场附近施工,是正在建高架桥桥墩,这个高架桥建成后连接龙蟠路和红山南路,也就是将南京站南广场和北广场连接。“施工估计到年底才结束,车友尽量避开这个路段,选择红山南路绕行。”李昕说。

耳鼻喉名医谈

本报耳鸣疑难病例持续征集中

“找不到病因 治不好耳鸣”

——仁品耳鼻喉专科医院耳鸣学科带头人王苏英为患者亲诊



本报征集耳鸣疑难病例活动开展以来,大量耳鸣患者打进热线报名参与。报名患者中,不乏耳鸣二三十年的老患者。其中部分患者不但耳鸣严重,还存在鼻塞、流鼻涕等严重的鼻部疾病症状。耳鸣和鼻部疾病存在一定的因果关系吗?带着问题,我们咨询了仁品耳鼻喉专科医院耳鸣特色诊室学术带头人王苏英主任。

治耳鸣要找准病因

王主任介绍,耳鸣病因很多,鼻部疾病是其中一大诱因。她在门诊中接触到的大量耳鸣患者,不少人鼻子方面的问题。可以说,鼻部疾病是不少耳鸣患者久治不愈的根本原因。记者采访时,恰好有位耳鸣患者前来就诊,他就是耳鸣并发鼻部疾病的典型。据了解,这位姓张的患者已经耳鸣十几年了,患病期间,曾去多家医院寻求治疗,吃了许多药,也做过单一的物理治疗,但是效果都不明显。耳鸣一直断断续续,如今耳中的“嗡嗡”声越来越大,吵得患者晚上睡不着,现在张师傅左耳的听力下降明显,平时和家人沟通都出现困难。

王主任在问诊过程中,发现张师傅鼻塞严重,老是擤鼻涕,就建议他做完耳部电测听、声阻抗检查后再去做下鼻部的内窥镜、CT检查。拿到检查报告,王主任发现张师傅耳鸣已经达到5级,慢性鼻炎、鼻息肉等鼻部疾病也达到手术指征,王主任认为张师傅没怎么关注的鼻子问题可能是他耳鸣久治不愈的原因所在。

“鼻子问题跟耳鸣有什么关系?”张师傅忍不住提出心中的疑问。

鼻部疾病常能引起耳鸣

为了更好地解答张师傅提出的问题,王主任拿出耳鼻喉侧面解剖图介绍,人体五官是相通的,耳部和鼻部也不例外。耳部和鼻部是通过管状的咽鼓管相连的,所以病灶位置越靠近咽鼓管鼻咽部位端口的鼻部疾病

越容易引发耳鸣。像张师傅这样患有慢性鼻窦炎、鼻息肉的患者,出现耳鸣的概率非常高。

从鼻内镜和鼻窦CT可以看到,张师傅的左侧鼻腔中鼻息肉已经很大了,所以平时他的鼻塞情况严重。严重的鼻塞导致他的咽鼓管在鼻咽侧的开口处大部分被阻塞,发生功能性障碍,咽鼓管内形成负压,容易出现抽风机一样的效果,形成耳鸣。同时他的鼻腔有很多的脓性分泌物,蝶窦里充满积液。这些脓性分泌物、积液中含有大量细菌,通过咽鼓管进入中耳道。这一过程不但咽鼓管受到病菌的侵害,耳内听神经也受到细菌侵袭。这些病菌会影响患者的耳部神经,并最终引发耳鸣症状。

王主任说:“这样的鼻部疾病引发耳鸣的患者,鼻部疾病治不好,针对耳鸣的治疗也难以有效。”

王主任强调,鼻部疾病引发的耳鸣,需要采取共同治疗的方案,否则不治愈鼻部疾病,耳鸣还会反复出现,因鼻部疾病导致耳鸣越拖越严重的情况在临床也很普遍。

治耳鸣是系统工作

针对张师傅这样的患者,王主任表示,采取共同治疗的方案,可以有效解决这一难题。所谓共同治疗,并不是一起治疗,而是治愈鼻部疾病在先,二十天后,实施耳鸣的治疗。

王主任说,张师傅这样的鼻部疾病治疗起来难度不大,在鼻内镜下,病灶被清楚锁定,再借助鼻超微创技术,一次就可以清除鼻息肉和慢性鼻窦炎。现在的鼻部手术创伤很

小,所以所需的恢复期会比较短。术后二十天就可以接受系统的检查,恢复水平达到正常标准,张师傅就可以接受耳鸣的治疗。

“耳鸣是一种症状,多数情况下都是由耳部疾病或其他疾病导致的,所以治疗耳鸣是个系统性的过程。不少人因为不明白这个道理,找不到耳鸣的病因,导致耳鸣久拖,无法治愈,听神经损伤越严重,后期治疗起来难度非常大。”王主任总结道,只有消除耳鸣的诱因,才能为彻底治愈耳鸣,排除障碍。

治耳鸣,综合疗法效果好

王主任向记者介绍:“耳鸣的病因很复杂:像张师傅这样的鼻部疾病患者会出现耳鸣症状;有些药物也可以导致耳鸣;高血压、糖尿病、颈椎病等疾病也会造成耳鸣。所以来院寻求治疗的耳鸣患者,我们会详细问诊,找到病因,找准病因。针对病因采取综合性的治疗方式,效果会比较好。”

王苏英主任还向记者详细介绍了仁品耳鼻喉专科医院治疗耳鸣时所采取的7+2立体复聪疗法,“7+2是我们医院研发的专业治疗耳鸣的系统化治疗方法。它突破了传统的单一的药物治疗或物理治疗,而是根据患者的病因和实际病情,由诊疗经验丰富的专家针对患者情况设计1对1的诊疗方案,在治疗过程中,将药物治疗和物理治疗进行联合,同时采用心理治疗,缓解耳鸣患者的心理压力。通过物理治疗刺激耳部的血液循环,并采用独家技术汉草熏蒸等来激活受损的听神经,通过多种方式来营养神经,让受损的听神经得以修复,降低耳中噪音,消除耳鸣。”



专家介绍

王苏英 主任
7+2立体复聪疗法创始人之一
仁品耳鼻喉专科医院耳鼻喉科首席专家
江苏中西医结合学会耳鼻喉咽喉头颈外科学分会委员
毕业于南京医学院,从事耳鼻喉科工作30余年,对耳鼻喉科常见病、多发病及疑难病的诊断,具有扎实的理论基础和丰富的临床经验。尤擅长耳科疾病,特别是耳鸣的治疗。

特别提醒

如果读者朋友有更多关于耳鸣方面的问题需要进行咨询,可拨打南京仁品耳鼻喉专科医院耳鸣特色诊室预约电话:025-89606899